DOI: 10.26907/2074-0239-2020-59-1-148-153
УДК 811.11-112

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ КАК ОСНОВА РЕАЛИЗАЦИИ ЗНАЧЕНИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

© Юлия Ященина

LINGUISTIC CONTEXT AS A BASIS FOR REALIZATION OF MEANINGS OF PHRASEOLOGICAL UNITS

Yulia Yashhenina

The article deals with classifications of context types and provides an overview of the concept of “context” through the prism of social anthropology and linguistics. Language is a complex symbol system, a verbal reflection of ethnic culture and history, an integral part of the nation’s cultural code. In this regard, the phraseological fund is a phenomenon of linguoculture, which stores sacral information about the system of cross-cultural universal values in the national language space of the ethnos. The object of our study is phraseological units with “weapons” as a national-cultural component of semantics and their functions in the linguistic context. The context, in which it functions, is necessary to fully disclose the meaning of a phraseological unit. We used a contextual analysis of phraseological units from this thematic group in the texts of the German-language press to determine the actualizing components of the linguistic context in terms of their cognitive and pragmatic characteristics and conditions of functioning. This two-level analysis of set phrases in macro-metaphorical journalistic contexts revealed the cognitive mechanisms of linguocreativity of the German-language press. It allowed us to obtain a holistic view of phraseological units as a receptacle of cultural meanings, which dialectically link linguistic and extra-linguistic content, to model their communicative impact on the recipient on the one hand, and communicative intentions of the author on the other. The study results are substantiated based on the contextual realization analysis of the meaning of the most striking examples. The contextual analysis of this thematic group made it possible to identify the following characteristics of the actualizing elements: the structure of the actualizer, its volume and location in relation to phraseology. In this regard, it is quite natural to see the classification of actualizers by their structure and quantitative ratio according to their use in the context.

Keywords: context, linguistic context, phraseological unit, contextual analysis, actualizing element.

В статье рассматриваются некоторые классификации видов контекста, а также приведен обзор понятия «контекст» сквозь призму социальной антропологии и лингвистики. Язык представляет собой сложную знаковую систему, вербальную рефлексию этнической культуры и истории, неотъемлемую составную часть культурного кода нации. В этой связи фразеологический фонд представляет собой феномен лингвокультуры, который хранит сакральную информацию о системе кросскультурных общечеловеческих ценностей в национальном языковом пространстве этноса. Объектом исследования стали фразеологические единицы с национально-культурным компонентом семантики «оружие» и их функционирование в лингвистическом контексте. Для полного раскрытия смысла фразеологической единицы необходим контекст, в котором она функционирует. Контекстологический анализ фразеологических единиц данной тематической группы в текстах немецкоязычной прессы позволил определить актуализирующие компоненты лингвистического контекста с точки зрения их когнитивно-прагматических характеристик и условий функционирования. Такой двухуровневый анализ устойчивых словосочетаний в макрометафорических публицистических контекстах выявляет когнитивные механизмы лингвокреативности немецкоязычной прессы. Рассмотрение употребления фразеологических единиц в публицистических контекстах позволяет получить целостное представление о фразеологических единицах как оместилище культурных смыслов, в которых диалектически связаны языковое и внеязыковое содержание, смоделировать их коммуникативное воздействие на реципиента, с одной стороны, и коммуникативные намерения автора, с другой. На основании анализа контекстной реализации значения наиболее ярких примеров осуществляется обоснование результатов исследования. Прделанный контекстологический анализ данной тематической группы позволил выделить следующие характеристики актуализирующих элементов: структура актуализатора, его объем и расположение

актуализатора по отношению к фразеологизму. В связи с этим вполне закономерной видится классификация актуализаторов по их структуре и количественному соотношению согласно использованию в контексте.

Ключевые слова: контекст, лингвистический контекст, фразеологическая единица, контекстологический анализ, актуализирующий элемент.

Понятие «контекст» широко известно в гуманитарных науках и используется в повседневной жизни. Термин «контекст» можно встретить в таких науках, как социальная антропология, эпистемология, психология и психолингвистика, история философии, история науки и, что наиболее важно, в лингвистике. Соответственно, понятие «контекст» является одним из самых неопределенных и неразработанных.

Так, ученые Б. Малиновский и Дж. Руперт Ферс обобщили в своих работах опыт Фердинанда де Соссюра и отдельные идеи Вильгельма фон Гумбольдта. По утверждению Б. Малиновского, «„контекст ситуации“ определяет значение высказывания, то есть он выступает связью между речью и невербальными компонентами коммуникации, которые могут ее сопровождать» (цит. по: [Гаврилова. «Антропология и лингвистика в теории Бронислава Малиновского», с. 76]). Помимо «контекста ситуации» существует также «контекст культуры», который, в свою очередь, находится за пределами «контекста ситуации». Таким образом, использование языка относится к «контексту ситуации», в то время как «контекст культуры» включает в себя язык как систему лексики и грамматики. В лингвистике принято говорить также о «социальном контексте», в котором «контекст ситуации» и «контекст культуры» выступают его составными частями, а сам он состоит из жанра и регистра. Так, Майкл Халлидей, основавший системно-функциональную лингвистику, определяет язык как семиотическую систему, в которой сам язык выступает как система ресурсов для формирования так называемого смысла (цит. по: [Гаврилова. «Системно-функциональное направление в лингвистике Майкла Халлидея», с. 19]).

В работах Эдварда Сепира и Бенджамина Ли Уорфа можно встретить понятие культурного контекста языка как системы. Термин «контекст культуры» не был употреблен в трудах Э. Сепира, однако понятие «язык» включало в себя средства выражения ментальной жизни говорящего, то есть «язык развивался как часть всякой человеческой культуры... В этом смысле культура предлагает контекст языка, в котором интерпретируются слова и грамматические системы» [Шарапова, с. 396].

Понятие «контекст» в рамках лингвистики сужается до языкового окружения, в котором

употребляется та или иная единица языка. Е. Ю. Мощанская называет некоторые типы контекстов оппозициями, а смысл речи складывается из глобального коммуникативного контекста, состоящего из единства ситуации с актом коммуникации, иными словами, из «глобального контекста», «эксплицитного контекста» и «вербального, или дискурсивного, контекста» [Мощанская, с. 30]. Таким образом, можно говорить о классификации видов контекста по способу выражения – «вербальный» и «невербальный» контексты, которые представлены оппозициями. В. Я. Мыркин также рассматривает понятие «контекст». Под коммуникативным контекстом он понимает «организацию средств, организацию контекстов и опору на контексты для передачи смысла сообщения» [Мыркин, с. 98]. Кроме того, коммуникативный контекст включает в себя лингвистический, паралингвистический, ситуативный, культурный и психологический контексты. В зависимости от функций можно выделить некоторые типы вербального контекста: разрешающий, поддерживающий, погашающий, компенсирующий [Ахманова].

По области охвата лингвисты выделяют «микрконтекст» («узкий контекст») и «макрконтекст» («широкий контекст»). Под «микрконтекстом» принято понимать контекст словосочетания или предложения, минимальное окружение единицы. Макрконтекст, который противопоставляется микрконтексту, выходит за пределы предложения и не имеет точных рамок. Макрконтекст может быть представлен рядом предложений, абзацем и целым текстом. Приведенные типы контекстов соотносятся с понятием лингвистического контекста, который включает непосредственно речевое окружение элемента текста [Раренко, Опарина]. В рамках данного вида контекста различают лексический, грамматический и смешанный типы [Елисеева, с. 37]. При лексическом контексте выбор значения единицы определяется лексическим значением слов-индикаторов. При грамматическом в роли индикатора выступает грамматическая функция слова. Но прежде всего необходимо учитывать и лексическое значение слов-индикаторов, и грамматические индикаторы, которые в совокупности составляют смешанный контекст.

В отечественной лингвистике наибольший интерес представляет теория контекста

Н. Н. Амосовой, рассматривающей многозначное слово – «ядро» и единицы-индикаторы – указательный минимум окружения, благодаря которому осуществляется выбор слова в тексте и реализуется его актуальность [Амосова]. Логическим видится утверждение, что контекст играет важную роль в раскрытии значения языковой единицы. Для анализа функционирования ФЕ в тексте одним из основных способов их исследования становится метод контекстологического анализа, введенного Н. Н. Амосовой. С его помощью осуществляется выявление смысла отдельных высказываний и целостных фрагментов текста.

В нашей работе воспользуемся термином, предложенным Г. В. Колшанским, и языковые единицы, активизирующие значение фразеологических единиц в контексте, обозначим терминами «актуализатор», или «актуализирующий элемент» [Колшанский, с. 52].

Детализация информации о сообщаемом явлении при употреблении ФЕ требует наличия в контексте уточняющих и раскрывающих значение фразеологизма актуализаторов.

Для актуализации значения слов и ФЕ важно наличие актуализирующих элементов в лингвистическом контексте, направленных на значение ФЕ, которые располагаются вместе с фразеологизмом в языковых контекстах разного объема. Э. Ризель выделяет миниконтекст, развернутый контекст и макроконтэкст, которые различаются своими структурными особенностями. Так, миниконтексты в немецком языке представлены сложным словом, словосочетанием и предложением. Развернутый контекст включает ряд предложений и абзацев, а макроконтэкст может быть завершенным текстом разного объема. С типом контекста связаны и структурные характеристики актуализаторов, представленные двумя группами: цельнооформленные и раздельнооформленные актуализаторы. Цельнооформленные актуализирующие элементы – это слова, в группу раздельнооформленных входят словосочетания и предложения [Riesel, с. 264].

Объектом исследования стали ФЕ с национально-культурным компонентом семантики «оружие» и их функционирование в лингвистическом контексте. Проведенный контекстологический анализ данной тематической группы позволил выделить следующие характеристики актуализирующих элементов: структура актуализатора, его объем и расположение по отношению к ФЕ. В связи с этим вполне закономерной видится классификация актуализаторов по их структуре и количественному соотношению согласно использованию в контексте. Актуализация значе-

ния фразеологических единиц происходит в основном при помощи словосочетаний и предложений, что свидетельствует о преимуществе раздельнооформленных актуализаторов перед цельнооформленными, выраженными словом.

Рассмотрим возможности контекстной реализации ФЕ данной тематической группы в немецком языке и некоторые типы актуализаторов значения фразеологизма в текстах немецкоязычной прессы.

В заголовке газетной статьи, посвященной футбольному матчу, мы встречаем фразеологизм *den Spieß umdrehen* – (букв.: ‘повернуть копье в обратную сторону’; разг. ‘перейти в наступление’) [Мальцева, с. 146]. Получившая реализацию в контексте фразеологическая единица с опорным компонентом *Spieß* очень точно описывает сложившуюся ситуацию на матче между «Вальдхоф Мангейм» и «Юрдинген» за выход в Третью лигу, в которой «Мангейм» переходит в наступление, используя новых игроков: *Relegation im Liveticker: Waldhof will den Spieß umdrehen. ...setzt Waldhof im Rückspiel auf frische Kräfte. ... Vor allem Meyer soll den in der Sturmspitze unsichtbaren Deville effektiver vertreten. ... Gegenüber Stefan Krämer erwartet von seiner Mannschaft ebenfalls eine Top-Leistung. ... Die richtige Mischung wird extrem wichtig*... [Sportnachrichten] (здесь и далее разрядка наша – Ю. Я.).

Отличительной особенностью актуализаторов в контексте являются их сочетания, например, структура актуализаторов и их количество или структурные особенности и расположение по отношению к ФЕ. На примере данного контекста можно наблюдать такое сочетание относительно ФЕ. Актуализаторами, реализующими функцию указания на значение ФЕ в рассматриваемом контексте, выступают развернутые словосочетания: *auf frische Kräfte setzen*; *effektiver vertreten*; *eine Top-Leistung erwarten* и предложение *Die richtige Mischung wird extrem wichtig*. Актуализаторами значения (разг. ‘перейти в наступление’) фразеологизма *den Spieß umdrehen* стали раздельнооформленные актуализаторы, выраженные словосочетаниями и предложением и находящиеся в постпозиции по отношению к использованной ФЕ. Все актуализаторы в анализируемом контексте направлены на значение ФЕ, что призвано усилить эффект от его использования и раскрыть коммуникативное намерение автора.

Фразеологизм *den Spieß umdrehen* можно встретить в употреблении неоднократно. Контекстная актуализация фразеологизма, как было отмечено выше, может осуществляться одновре-

менным включением в текст словосочетаний и предложений, раскрывающих значение ФЕ, что и демонстрирует приводимый ниже контекст. Министр сельского хозяйства и защиты прав потребителей Ильзе Айгнер резко критикует производителей корма Нижней Саксонии, которые добавляли в состав комбикорма диоксин. Дело в том, что сельскохозяйственные животные, употреблявшие в пищу корм с диоксином, потенциально опасны для людей: *Neuer Dioxin-Alarm – Aigner will den Spieß umdrehen. ... um Niedersachsen scharf zu kritisieren. ... Für Ilse Aigner bringt der neue Fall das Fass zum Überlaufen. ... wollte sich aber nicht festlegen, welche Köpfe nun rollen sollen. Im Visier hat sie ... Als sie in Oldenburg war, müsse schon bekannt gewesen sein, dass eine größere Zahl an Betrieben gesperrt werden mussten* [Welt]. Элементами контекста, направленными на реализацию значения ФЕ *den Spieß umdrehen*, также стали раздельно оформленные актуализаторы-словосочетания *scharf kritisieren; das Fass zum Überlaufen bringen; Köpfe rollen sollen; im Visier haben* и предложение *eine größere Zahl an Betrieben gesperrt werden mussten* в постпозиции по отношению к использованной фразеологической единице.

Нередко в качестве особенностей актуализаторов ФЕ в контексте могут выступать не только структурные особенности и расположение по отношению к ФЕ, но и число актуализаторов. Получившая реализацию в заголовке газетной статьи фразеологическая единица *eine Lanze brechen* – (букв.: ‘сломать копье за кого-л.’; разг. ‘вступаться за кого-л., вставать на защиту кого-л., чего-л.’) [Мальцева, с. 147], точно отражает содержание всей статьи, в которой Ангела Меркель высказывается против запрета автомобилей на дизельном топливе. Аргументирует она это тем, что от этого запрета зависят многие рабочие места: *Angela Merkel bricht eine Lanze für Diesel. ... Man könne jetzt nicht einfach einen ganzen Bereich "für nicht mehr sinnvoll" erklären. "Ich bemühe mich schon, da hängen ja auch viele Arbeitsplätze dran." Abschaltvorrichtungen dürfe es natürlich nicht geben. "Das muss total beseitigt werden"* [DW]. Так, актуализаторами, осуществляющими функцию указания на значение ФЕ *eine Lanze brechen*, стали раздельно оформленные актуализаторы, выраженные рядом предложений и стоящие в постпозиции к использованной фразеологической единице: *man könne jetzt nicht einfach einen ganzen Bereich "für nicht mehr sinnvoll" erklären*, а также *ich bemühe mich schon, da hängen ja auch viele Arbeitsplätze dran* и *Abschaltvorrichtungen dürfe es natürlich nicht geben; das muss total beseitigt werden*. Постпозиция актуализато-

ров имеет, кроме своей основной функции актуализации значения ФЕ, и разъясняющую задачу, направленную на содержательную сторону всего текста статей. Таким образом, можно утверждать, что актуализаторы значения ФЕ представлены в значительном объеме, и приведенный пример иллюстрирует использование развернутого контекста для актуализации значения фразеологической единицы, что связано с объемом общего текста статьи. Тексты большого объема в отличие от текстов среднего и малого объема позволяют употребить значительное количество раздельно оформленных актуализаторов и тем самым раскрыть значение фразеологической единицы и мотивировать ее использование автором в качестве заголовка.

Использование ФЕ в речи отражает процесс реализации её значения. Так, семантически актуализированная ФЕ способна ориентировать смысловое содержание высказывания в различных направлениях. Становясь элементами текста, фразеологические единицы находятся в окружении лексических единиц, которые выступают как их актуализаторы и могут быть выражены словом, словосочетанием или предложением. Анализ фразеологических единиц данной тематической группы позволил сделать закономерный вывод о том, что наибольшее число актуализаторов представлено в виде словосочетаний и предложений, что говорит о преимуществе раздельно оформленных актуализирующих элементов в контекстах разного объема, а их расположение по отношению к актуализируемой ФЕ выполняет дополнительную функцию разъяснения всего содержания текста.

Список литературы

- Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. 208 с.
- Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М.: Едиториал УРСС, 2004. URL: https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_51.htm (дата обращения: 23. 09. 19)
- Гаврилова Ю. В. Антропология и лингвистика в теории Бронислава Малиновского. Значение его взглядов для истории языкознания // Вестник Финансового университета. Серия: Гуманитарные науки. 2014. №3 (15). С. 73–77.
- Гаврилова Ю. В. Системно-функциональное направление в лингвистике Майкла Халлидея // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. №3. С. 16–21.
- Елисеева В. В. Лексикология английского языка: учеб. пос. СПб.: Изд-во филол. факультета СПбГУ, 2005. 80 с.
- Колианский Г. В. Контекстная семантика. М.: Наука, 1980. 149 с.

Мальцева Д. Г. Страноведение через фразеологизмы. М.: Высшая Школа, 1991. 173 с.

Мощанская Е. Ю. Роль невербального контекста в восприятии и понимании устного дискурса // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2014. № 1 (9). С. 29–36.

Мыркин В. Я. Типы контекстов. Коммуникативный контекст // Филологические науки. 1978. № 1. С. 95–100.

Раренко М. Б., Опарина Е. О. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; отв. ред. канд. филол. наук М. Б. Раренко. М.: ИНИОН РАН, 2010. 260 с. URL: http://inion.ru/site/assets/files/2571/terminol_slovar_2010_text.pdf (дата обращения: 14.08.19)

Шарапова И. В. Влияние гипотезы Сепира-Уорфа на развитие мировой лингвистики // Современные проблемы науки и образования. 2015. №2. С. 391–399.

DW: электрон. версия газеты. URL: <https://www.dw.com/de/angela-merkel-bricht-eine-lanze-f%C3%BCr-den-diesel/a-37860902> (дата обращения: 29.10.19)

Riesel E. Deutsche Stilistik. / E. Riesel, E. Schendels. M.: Verlag Hochschule, 1975. 317 p.

Sportnachrichten: электрон. версия газеты. URL: <https://www.sport.de/news/ne3205752/relegation-im-liveticker-waldhof-will-den-spiess-umdrehen/> (дата обращения: 05.09.19)

WELT: электрон. версия газеты. URL: <https://www.welt.de/politik/deutschland/article12180521/Neuer-Dioxin-Alarm-Aigner-will-den-Spiess-umdrehen.html> (дата обращения: 17.10.19)

References

Amosova, N. N. (1963). *Osnovy anglijskoi frazeologii* [Basics of English Phraseology]. 208 p. Leningrad, Leningr. un-t. (In Russian)

Akhmanova, O. S. (2004). *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow. URL: https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_51.html (accessed: 23.09.19). (In Russian)

DW: URL: <https://www.dw.com/de/angela-merkel-bricht-eine-lanze-f%C3%BCr-den-diesel/a-37860902> (accessed: 29.10.19). (In Russian)

Gavrilova, Yu. V. (2014). *Antropologiya i lingvistika v teorii Bronislava Malinovskogo. Znachenie ego vzgliadov dlia istorii iazykoznanii* [Anthropology and Linguistics in the Theory of Bronislaw Malinowski. The Importance of His Ideas for the History of Linguistics].

Vestnik Finansovogo universiteta. Gumanitarnye nauki, No. 3, pp. 73–77. (In Russian)

Gavrilova, Yu. V. (2014). *Sistemno-funktsional'noe napravlenie v lingvistike Maikla Khallideia* [Systemic-Functional Approach in Michael Halliday Linguistics]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Lingvistika*, No. 3, pp. 16–21. (In Russian)

Eliseeva, V. V. (2005). *Leksikologiya angliiskogo iazyka: ucheb. pos.* [Lexicology of the English Language: A Textbook]. 80 p. Saint-Petersburg, SPbGU. (In Russian)

Kolshanskii, G. V. (1980). *Kontekstnaia semantika* [Contextual Semantics]. Moscow, Nauka. 149 p. (In Russian)

Mal'tseva, D. G. (1991). *Stranovedenie cherez frazeologizmy* [Country Studies through Phraseological Units]. 173 p. Moscow, Vysshiaia Shkola. (In Russian)

Moshhanskaia, E. Yu. (2014). *Rol' neverbal'nogo konteksta v vospriatii i ponimanii ustnogo diskursa* [The Role of Nonverbal Context in the Perception and Understanding of Oral Discourse]. *Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy iazykoznanii i pedagogiki*, No.1, pp. 29–36. (In Russian)

Myrkin, V. Ya. (1978). *Tipy kontekstov. Kommunikativnyi kontekst* [Types of Contexts. Communicative Context]. *Filologicheskie nauki*, No.1, pp. 95–100. (In Russian)

Rarenko, M. B., Oparina, E. O. (2010). *Osnovnye poniatii perevodovedeniia (Otechestvennyi opyt). Terminologicheskii slovar'-spravochnik* [Basic Concepts of Translation Studies (Russian Experience). Dictionary-Reference of Terminology]. Moscow, INION RAN. 260 p. URL: http://inion.ru/site/assets/files/2571/terminol_slovar_2010_text.pdf (accessed: 14.08.19). (In Russian)

Riesel, E. (1975). *Deutsche Stilistik* [German Stylistics]. 317 p. Moscow, Verlag Hochschule. (In German)

Sharapova, I. V. (2015). *Vliianie gipotezy Sepira-Uorfa na razvitie mirovoi lingvistiki* [Influence of the Sepir-Whorf Hypothesis on the Development of World Linguistics]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniia*, No. 2, pp. 391–399. (In Russian)

Sportnachrichten [Sports News]. URL: <https://www.sport.de/news/ne3205752/relegation-im-liveticker-waldhof-will-den-spiess-umdrehen/> (accessed: 5.09.19). (In Russian)

WELT [WORLD]. URL: <https://www.welt.de/politik/deutschland/article12180521/Neuer-Dioxin-Alarm-Aigner-will-den-Spiess-umdrehen.html> (accessed: 17.10.19). (In Russian)

The article was submitted on 07.02.2020
Поступила в редакцию 07.02.2020

Ященина Юлия Сергеевна,
аспирант,
Саратовский национальный
исследовательский государственный
университет имени Н. Г. Чернышевского,
410012, Россия, Саратов,
Астраханская, 83.
balakireva94@list.ru

Yashhenina Yulia Sergeevna,
graduate student,
Saratov State University named after
N. Chernyshevsky,
83 Astrakhanskaya Str.,
Saratov, 410012, Russian Federation.
balakireva94@list.ru